



Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte

Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris (Institut historique allemand)

Band 42 (2015)

Resümees/Résumés/Abstracts

DOI 10.11588/fr.2015.0.44727

Copyright



Das Digitalisat wird Ihnen von perspectivia.net, der Online-Publikationsplattform der Max Weber Stiftung – Deutsche Geisteswissenschaftliche Institute im Ausland, zur Verfügung gestellt. Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

Resümees/Résumés/Abstracts

Yaniv Fox, Image of Kings Past. The Gibichung Legacy in Post-Conquest Burgundy, S. 1–25.

Der Beitrag untersucht mögliche Beziehungen zwischen den burgundischen Königen aus dem Geschlecht Gibicas und einigen Amtsinhabern, die unter ihren merowingischen Nachfolgern dienten. In den letzten Jahrzehnten wurden prosopografische Methoden genutzt, um die Behauptung zu stützen, dass Mitglieder des früheren burgundischen Königshauses in der Merowingerzeit noch lebten und dass regionale Aufstände als Versuch verstanden werden konnten, die fränkische Herrschaft abzuschütteln. Insbesondere zwei Ereignisse – der missglückte Staatsstreich des Patriziers Aletheus und die Fehde zwischen dem Patrizier Willebad und dem fränkischen Hausmeier – nährten Theorien, die versuchen, eine Geschichte der Gibichungen nach der Eroberung zu konstruieren. Indem er zeigt, wie problematisch die Argumente sind, auf die sich diese Theorie stützt, legt der Beitrag dar, dass diese Verbindung höchst unwahrscheinlich ist. Das gesamte 6. und 7. Jahrhundert hindurch verwendeten die Merowinger und ihre Eliten bewusst Strategien der Namensgebung, um ein regionales Bewusstsein zu wecken und eine privilegierte soziale Stellung geltend zu machen. Namen mit historischem Bedeutungsgehalt wurden benutzt, um Ansprüche anzumelden; und doch bedeutete dies, wie der Beitrag aufzeigt, selten Verwandtschaft, sondern Ansprüche, die mit einer gemeinsamen Vergangenheit begründet wurden.

L'article examine l'éventualité de liens entre la dynastie des rois burgondes descendants de Gibica et certains fonctionnaires qui servirent sous leurs successeurs mérovingiens. On a fait appel ces dernières années à des méthodes prosopographiques pour étayer l'idée que certains membres de cette ancienne dynastie royale burgonde vivaient encore à l'époque mérovingienne et que certains soulèvements régionaux devaient s'interpréter comme des tentatives de renverser les Francs. Deux événements en particulier – le coup d'État raté du patrice Aletheus et la querelle entre le patrice Willebad et le maire du palais franc – ont nourri les théories qui tentent de reconstruire une histoire de la dynastie de Gibica après la conquête. L'article, en montrant combien les arguments s'appuyant sur cette thèse sont problématiques, met la forte improbabilité de ces liens en évidence. Tout au long des VI^e et VII^e siècles, les Mérovingiens et leurs élites ont sciemment eu recours à des stratégies de dénomination dans le but d'éveiller une conscience régionale et de faire valoir un statut social privilégié. Les noms à connotations historiques sont utilisés pour revendiquer des droits; et, l'article le montre, cette manière d'agir implique rarement des liens de parenté. Elle renvoie à des prétentions légitimées par un passé commun.

This paper examines the possible links between the Gibichung kings of Burgundy and a number of officeholders who served under their Merovingian successors. In previous decades, prosopographical methods have been used to make the claim that members of the defunct royal house of Burgundy survived into the Merovingian period, and that episodes of regional insubordination could be construed as an attempt to shake off Frankish rule. Two episodes in particular – the failed coup of the patrician Aletheus and the feud between the patrician Willebad and the Frankish *maior domus* – have fueled theories that attempted to reconstruct a post-con-

quest history for the Gibichung family. By demonstrating the problematic nature of the evidence used in these reconstructions, this paper will argue that such a link is highly unlikely. Throughout the sixth and seventh centuries, the Merovingians themselves and their elites employed naming strategies in calculated ways in order to evoke regional sentiment and assert privileged social status. Names that held historical meaning were used to make contemporary claims, yet as this paper will venture to demonstrate, those were seldom claims of strict consanguinity or kinship, and more of entitlement grounded in a shared past.

Julian FÜHRER, Karl der Große und Zürich. Zum Nachleben eines Idealherrschers, S. 27–49.

Der Beitrag fragt nach der besonderen Ausprägung der Erinnerung an Karl den Großen im mittelalterlichen und neuzeitlichen Zürich in einem chronologischen Durchgang vom 9. Jahrhundert bis in die Gegenwart. Das Gedenken an Karl den Großen in der Schweiz war nicht den nationalen Vereinnahmungen ausgesetzt, die in Deutschland und Frankreich festzustellen sind. Gleichzeitig wurden viele bekannte Motive auf die besondere Situation in der Eidgenossenschaft und in Zürich hin adaptiert. Im Einzelnen wird geprüft, ob der historische Karl jemals in Zürich war. Es folgt eine Untersuchung, ab wann Karl in Zürich als Gründungsgestalt verehrt wurde und wie das Phänomen der Gründungen durch Karl überregional verbreitet war. Speziell anhand des Motivs des Hirsches, der dem Herrscher auf der Jagd durch Flucht und plötzliches Stehenbleiben den Weg zu Märtyrergräbern weist, wird die Wanderung bestimmter Motive von Saint-Denis zum Zürcher Grossmünster wahrscheinlich gemacht. Die liturgische Verehrung Karls, die in Europa nur schwer Fuß fassen konnte, wird in ihrer besonderen Ausprägung bis zur Reformation verfolgt. Karl wurde durch eine Statue im Stadtbild sichtbar gemacht und auch auf Siegeln als ikonografisches Zeichen des Grossmünsters über Jahrhunderte hinweg eingesetzt. Im 15. Jahrhundert wurde Karl in Zürich als Vorbild in militärischen Kämpfen in Anspruch genommen, und in der Frühen Neuzeit sah man Karl als Begründer der Bibelschule, aus der die Universität Zürich hervorgegangen ist, die auch heute noch Karl den Großen in ihrem Universitätslogo führt.

L'article réinterroge la forme particulière du souvenir de Charlemagne dans le Zurich médiéval et de l'Époque moderne, en proposant de suivre un parcours chronologique du IX^e siècle à nos jours. En Suisse, la commémoration de Charlemagne n'a pas été accaparée pour des causes nationalistes comme on a pu l'observer en France ou en Allemagne. En revanche, beaucoup de motifs connus ont été adaptés à la situation spécifique de la Confédération et de Zurich. L'article commence par vérifier minutieusement si Charlemagne s'est jamais rendu à Zurich avant d'examiner à quand remonte sa vénération comme fondateur et comment le phénomène des fondations de Charlemagne a pris une ampleur suprarégionale. L'étude de la figure du cerf, qui, dans sa fuite et ses arrêts soudains, indique au souverain le chemin vers les tombes des martyrs, permet de montrer la probabilité d'une migration de certains motifs – de Saint-Denis à la Grossmünster de Zurich. L'auteur suit jusqu'à la Réforme la forme particulière du culte liturgique de Charlemagne, qui a peine à s'implanter en Europe. Une statue de Charlemagne lui donne une visibilité dans la ville, et des sceaux en ont fait un emblème iconographique de la Grossmünster pendant des siècles. Au XV^e siècle, Charlemagne devient à Zurich un modèle dans les combats militaires et, à l'Époque moderne, on le considère comme le fondateur de l'école théologique qui a donné naissance à l'université de Zurich, dont le logo porte aujourd'hui encore l'effigie de Charlemagne.

This article investigates the specific ways of remembering Charlemagne in medieval and early modern Zürich by presenting a chronological overview from the ninth century to the present. The commemoration of Charlemagne in Switzerland was not subject to the processes of nationalistic appropriation that occurred in Germany and France. At the same time, many familiar motifs were adapted with a view to the particular situation within the Swiss Confederation and Zürich itself. In particular, the present article assesses whether the historical Charlemagne was ever in Zürich. It seeks to determine when Charlemagne was first venerated there as the city's founding father and to assess the prevalence, across the Confederation, of foundations by Charlemagne. With reference to the motif of the hunted stag, which flees before suddenly stopping to show the pursuing king the way to martyrs' graves, the article suggests that certain motifs are likely to have migrated from Saint-Denis to the Großmünster of Zürich. The article charts the specific form taken by the liturgical veneration of Charlemagne, which struggled to gain traction in Europe, up to the Reformation era. Charlemagne was given visible form within the cityscape through the erection of a statue and for several centuries he also appeared in seals as an iconographic symbol of the Großmünster. In fifteenth-century Zürich, within the context of military conflict, the figure of Charlemagne was hailed as exemplary, while in the early modern period he was identified as the founder of the bible college that ultimately became the University of Zürich, an institution that still features Charlemagne in its logo.

Gesine KLINTWORTH, *Le transfert d'un reliquaire byzantin à Maastricht. Mystère autour d'un abbé de Saint-Magloire de Paris*, S. 51–72.

Der vierte Kreuzzug (1202–1204) und die Eroberung Konstantinopels durch die Kreuzfahrer führten zu einer Reihe von Reliquientranslationen aus der byzantinischen Stadt in westliche Kirchen. Doch die Nachrichten darüber, die teils in mittelalterlichen Schriftquellen enthalten sind, teils über die Jahrhunderte tradiert wurden, entsprechen nicht immer den historischen Fakten. Besondere Verwirrung stiftet in dieser Hinsicht ein Abschnitt des 1637 von André du Saussay publizierten »Martyrologium Gallicanum«. Dieses handelt vom Transfer eines bis 1837 in der Marienkirche von Maastricht aufbewahrten Doppelkreuzreliquiars byzantinischer Herkunft, das angeblich nach dem vierten Kreuzzug durch den Abt von Saint-Magloire in Paris in den Westen gebracht und durch König Philipp von Schwaben der besagten Kirche geschenkt wurde. Die vorliegende Studie zeigt auf der Basis von Zeugnissen zu der Pariser Abtei, zum vierten Kreuzzug und zum Reliquientransfer nach Maastricht, dass der im Martyrologium erwähnte Abt von Saint-Magloire nie existiert hat, sondern mit dem Abt eines anderen Klosters verwechselt wurde. Eine Betrachtung der übrigen Überlieferungen zum Kreuzreliquiar klärt zugleich, welche Version die wahrscheinlichste ist und auf welche Quellen sich du Saussay in seiner Darstellung stützte. Mittels eines Textvergleichs und unter Einbeziehung der Geschichte der Pariser Abtei bis ins 17. Jahrhundert wird schließlich dargelegt, wie es zu dieser Verwechslung kommen konnte.

La quatrième croisade (1202–1204) et la conquête de Constantinople par les croisés donnèrent lieu à plusieurs transferts de reliques de la ville byzantine vers des églises occidentales. Les récits de ces transferts, contenus dans les sources médiévales ou transmis à travers les siècles, ne correspondent cependant pas toujours aux faits historiques. Un passage du »Martyrologium Gallicanum«, publié en 1637 par André du Saussay, constitue une source de confusion particulière. Celui-ci relate le transfert d'un reliquaire en forme de croix à double traverse d'origine byzantine, conservé à l'église Notre-Dame de Maastricht jusqu'en 1837, qui aurait été apporté

en Occident après la quatrième croisade par l'abbé de Saint-Magloire de Paris et donné à ladite église par le roi Philippe de Souabe. Sur la base des témoignages de l'abbaye parisienne, de la quatrième croisade et du transfert de reliques à Maastricht, la présente étude montre que l'abbé mentionné dans le martyrologe n'a jamais existé, mais fut confondu avec l'abbé d'un autre monastère. L'examen des autres traditions sur la croix-reliquaire permet de déterminer quelle version est la plus probable et quelles furent les sources dont du Saussay se servit pour sa représentation des faits. Par une étude comparative des textes et en tenant compte de l'histoire de l'abbaye parisienne jusqu'au XVII^e siècle, cet article explique finalement comment une telle confusion a pu se produire.

On a number of occasions the Fourth Crusade (1202–1204) and the Crusaders' capture of Constantinople led to the translation of relics from the Byzantine capital to Western churches. Yet accounts of this topic, some contained in written medieval sources, others orally transmitted across the centuries, do not always correspond to the historical facts. A passage in the »Martyrologium Gallicanum« published by André du Saussay in 1637 is a particular source of confusion. The passage deals with the transfer of a Patriarchal cross reliquary of Byzantine origin to the Church of Our Lady in Maastricht, where it was kept until 1837. After the Fourth Crusade, this reliquary was supposedly brought to the West by the abbot of Saint-Magloire in Paris and donated to the church by King Philip of Swabia. In light of documentary evidence on the Parisian abbey, the Fourth Crusade and the transfer of relics to Maastricht, the present study shows that the abbot of Saint-Magloire mentioned in the »Martyrologium« never existed, but was in fact confused with the abbot of a different monastery. Examination of other texts on the cross reliquary clarifies which version of events is most probable and identifies the sources on which du Saussay based his account. Finally, through textual comparison and consideration of the history of the Parisian abbey up to the 17th century, this article explains the likely roots of this confusion.

Felix HEINZER, Poesie als politische Theologie. Texte und Kontexte der liturgischen Verehrung König Ludwigs des Heiligen, S. 73–92.

Im Rahmen dessen, was Jacques Le Goff in seinem Buch über Ludwig IX. »la production de la mémoire royale« genannt hatte, spielt auch Poesie, insbesondere liturgische Dichtung, eine wichtige, wenngleich nicht selten – so auch bei Le Goff – eher wenig beachtete Rolle. Im vorliegenden Beitrag wird das kurz nach der Kanonisierung Ludwigs (1297) für die Feier seines jährlichen Festtags verfasste Versoffizium »Ludovicus decus regnantium« in den Blick genommen. Dieses Ensemble von Gesangstexten fügt sich nahtlos ein in die unter Philipp dem Schönen massiv vorangetriebene Stilisierung des »heiligen Königs« und lässt sich gerade im Blick auf die Aufführungssituation in der Sainte-Chapelle, seinem ursprünglichen Bestimmungsort, als intermediale Form kultureller Erinnerung deuten. Dabei steht das Zusammenspiel mit dem Raum und seiner Funktion, mit dessen Ausstattungsprogramm (Glasfenster) und nicht zuletzt mit Aspekten körperbezogener Präsenz (Reliquien) im Vordergrund. Andiskutiert wird zum Schluss auch die Frage nach Öffentlichkeit und propagandistischem Potenzial derartiger liturgischer Texte und Gesänge. Bildern in sakraler Buch-, Wand- und Glasmalerei vergleichbar, scheinen sich ihre Rolle und ihre Wirkung primär über die Kategorie der Präsenz zu definieren. Gerade dieser quasi-sakramentale Status erweist sie als zentrales Element der Sakralisierung Ludwigs IX. und damit als Ausdruck einer politischen Theologie von oben.

La poésie, notamment liturgique, joue un rôle important dans ce que Jacques Le Goff appelle «la production de la mémoire royale» dans son ouvrage sur Louis IX, même si elle est rarement étudiée, y compris par Le Goff. L'article se concentre sur le «Ludovicus decus regnantium», l'office versifié écrit peu après la canonisation de saint Louis (1297) pour la célébration de son jour de fête. Cet ensemble de textes chantés s'intègre parfaitement dans la stylisation poussée du «roi saint» pratiquée sous Philippe le Bel et peut s'interpréter, notamment au regard de son lieu de création – la Sainte-Chapelle à laquelle il était à l'origine destiné – comme une forme intermédiaire de mémoire culturelle. L'interaction entre l'espace et sa fonction, avec sa décoration (vitraux), mais aussi certains aspects de présence physique (reliques), joue un rôle de premier plan. L'article discute en conclusion du caractère public et du potentiel de propagande que renferme ce genre de textes et chants liturgiques. Que ce soit dans les ouvrages, les fresques ou les vitraux sacrés, le rôle et l'impact de l'image semblent se définir avant tout par la catégorie de la présence. Or, ce statut quasi sacramentel se révèle précisément être l'élément central de la sacralisation de Louis IX et donc la manifestation d'une théologie politique d'en haut.

Within the framework of what Jacques Le Goff calls «la production de la mémoire royale» in his book on Louis IX, poetry – particularly the liturgical variety – plays an important role. Despite this it has often been ignored (Le Goff himself being no exception). The present essay scrutinizes the rhymed office «Ludovicus decus regnantium», composed shortly after the canonization of Louis (1297) in honour of his annual feast day. This ensemble of song texts fits seamlessly into the stylization of the «holy king», a process rapidly accelerated under Philip the Fair, and it may be interpreted as an intermediate form of cultural remembrance, particularly with respect to the performance setting in the Sainte-Chapelle, for which it was originally intended. Central here is the office's interplay with this space and its function, layout and architectural features (stained-glass windows) and not least with aspects of body-related presence (reliquaries). Finally, this article touches on the public status and propagandistic potential of such liturgical texts and songs. Comparable to images in illuminated sacred manuscripts, murals and stained glass, these texts' role and impact seem to have been defined primarily through the category of presence. It is this quasi-sacramental status that shows them to be a key element in the sacralization of Louis IX and thus an expression of a top-down political theology.

Thomas MAISSEN, Pourquoi y a-t-il eu la Réformation? Le choix religieux comme une situation de crise, S. 93–110.

Die Frage, weshalb die Reformation stattfand, enthält teleologische Fallstricke. Sie will aber über gängige Antworten hinausführen, die auf die historische Einmaligkeit Luthers abstellen oder die Brüche durch die Betonung mittelalterlicher Wurzeln kaschieren oder sich in Metaphern wie »Emergenz« oder »Mutation« flüchten. Die jeweils angeführten Kausalitäten können kaum erklären, weshalb sich in einzelnen Territorien die Reformation durchsetzte, in anderen, ähnlich strukturierten dagegen nicht. In diesem Aufsatz wird vorgeschlagen, sich dem Phänomen Reformation über das christliche Proprium der Entscheidung zu nähern – eine Entscheidung, die sich nicht zuletzt bei Luther und im Einklang mit den Evangelien gegen die eigene Familie und die generative Weitergabe des Glaubens richten konnte. Die Reformationszeit war eine Ausnahmesituation auch für das Christentum, in der die Gemeindereformation mit ihren kontroversen Glaubensgesprächen es den Laien erlaubte, zwischen den schon früh dichotomisch präsentierten lutheristischen und papistischen Alternativen die überzeugende Heilsbotschaft und das dazugehörige Personal auszuwählen. An die Stelle kirchlicher Autori-

täten trat als innere Instanz bei dieser Entscheidung das individuelle Gewissen; und als äußere die weltliche Obrigkeit, während das Religionsgespräch, das auch für die Altgläubigen auf dem Prinzip *sola scriptura* beruhte, den Weg zum Heil weisen sollte. Wer sich als Fürst, Rat, Ritterschaft oder Gemeinschaft in diesen Gesprächen durchsetzte, war schon prädestiniert, seine weltliche Herrschaft als Beschützer der Kirche und damit seine Rolle als souveränes Haupt in der Staatenwelt legitimiert zu sehen.

La question de savoir pourquoi la Réforme a eu lieu renferme des pièges téléologiques. Elle veut toutefois dépasser les réponses usuelles qui mettent l'accent sur l'unicité historique de Luther, ou masquent les ruptures en faisant ressortir les racines médiévales ou trouvent leur échappatoire dans des métaphores comme l'«émergence» ou la «mutation». Les causalités qui y sont rapportées ne peuvent guère expliquer pourquoi la Réforme s'imposa dans certains territoires et pas dans d'autres aux structures pourtant similaires. Cet article propose de se rapprocher du phénomène de la Réforme par la singularité chrétienne qu'est la décision. Une décision, qui, notamment chez Luther et à l'unisson des Évangiles, pouvait se diriger contre sa propre famille et la transmission générationnelle de la foi. L'époque de la Réforme constitua aussi une situation d'exception pour le christianisme, au sein duquel la Réforme communautaire avec ses colloques de religion offrit une alternative aux laïcs. Ils purent choisir entre la proposition luthérienne ou papiste – une dichotomie forgée très tôt – celle qui leur paraissait proposer la nouvelle de Salut et le clergé les plus convaincants. L'instance interne de cette décision n'était plus les autorités ecclésiastiques, mais la conscience individuelle, tandis que le pouvoir temporel en constituait l'instance externe. Quant à la dispute, qui reposait pour les catholiques également sur le principe de la *sola scriptura*, elle devait montrer la voie du Salut. Le prince, le conseil, la chevalerie ou la communauté qui s'imposait dans ces disputes était prédestiné à voir légitimé son pouvoir temporel comme protecteur de l'Église et, ce faisant, son rôle de souverain au sein de la communauté internationale.

The question of why the Reformation took place is beset with teleological pitfalls. But in asking this question the goal of the present essay is to take us beyond typical answers that focus on Luther's historical uniqueness, gloss over ruptures by underlining medieval roots or seek refuge in metaphors such as »emergence« or »mutation«. The causalities presented in these analyses can scarcely explain why the Reformation took off in certain territories but not in other similarly structured ones. This article proposes that we approach the phenomenon of the Reformation through the characteristic Christian notion of decision – a decision that, notably in the case of Luther and in accordance with the gospels, could be directed against one's own family and the generative transmission of faith. The Reformation era created an exceptional situation for Christianity, in which the communal Reformation – with its controversial religious dialogues – allowed laypeople to examine the Lutheran and Roman alternatives. These were quickly presented in a dichotomous way, and it was possible to choose what they felt was the most persuasive message of salvation, along with the associated personnel. In making this decision, the church authorities were displaced by the inner authority of the individual conscience. In the external world they were replaced by the temporal authorities, while the religious dialogue, which was based on the principle of *sola scriptura* for Roman Catholics as well, was supposed to show the way to salvation. Those who successfully asserted their status as ruler, council, knighthood or community in these dialogues were already predestined to see the legitimacy of their temporal rule as protector of the church and thus their role as sovereign within the international sphere confirmed.

Lisa REGAZZONI, Als die »groben Steine« Keltisch sprachen. Die Megalithen als Quellen altgallischer Geschichte im Frankreich des 18. Jahrhunderts, S. 111–134.

Im Mittelpunkt dieses Beitrags steht die »Erfindung« der Megalithen als historische Zeugnisse gallischer Vergangenheit im Frankreich des 18. Jahrhunderts. Als »stumme« und schwer zu ergründende Quellen eröffneten sie weite Interpretationsspielräume. Dies machte sie zu regelrechten Projektionsflächen, auf denen französische Gelehrte ihre jeweiligen historischen und ästhetischen Vorstellungen wie auch ihre Bedürfnisse nach Identität und Vorbildern aufscheinen lassen konnten. Tendiert die aktuelle historische Forschung dazu, die »Entdeckung« der Megalithen in ihr eigenes Narrativ über die Konstruktion der französischen Nationalgeschichte und -archäologie einzufügen, nimmt der vorliegende Beitrag davon Abstand. Im Unterschied zu dieser teleologisch verzerrten Sichtweise zielt er darauf ab, die unterschiedlichen Interpretationen der Megalithen in ihrem jeweiligen diskursiven Kontext zu analysieren. Denn die Aufwertung dieser prähistorischen Artefakte diente im 18. Jahrhundert dazu, einerseits christlich-universalistische Ansätze gegen den Jansenismus und Gallikanismus zu behaupten und andererseits (bretonische) lokalpatriotische Ansprüche gegen den monarchischen Absolutismus historisch zu begründen und geltend zu machen. Erst viel später, und zwar ab Mitte der 1790er Jahre, gewann eine Sichtweise die Oberhand, die die Megalithen zu den »ursprünglichen Monumenten« der ganzen Nation werden ließ. In den folgenden Jahren wurden sie zum Bestandteil eines Nationalnarrativs, das Frankreich einen prestigeträchtigen Stellenwert und seinen Expansionskriegen Legitimität verleihen sollte.

L'article s'intéresse à l'»invention« des mégalithes comme preuve historique du passé gaulois dans la France du XVIII^e siècle. Sources à la fois »silencieuses« et difficiles à sonder, elles ouvrent de vastes espaces d'interprétation, ce qui en fait de véritables surfaces de projection, sur lesquelles les savants français pouvaient déployer leurs représentations historiques et esthétiques ainsi que leurs besoins d'identité et de modèle. L'article prend ses distances avec les tendances actuelles de la recherche historique qui réinscrivent la »découverte« des mégalithes dans un récit spécifique sur la construction de l'histoire et de l'archéologie nationales françaises. À rebours de cette perspective téléologique déformée, il vise à analyser les diverses interprétations des mégalithes en les réinscrivant dans leurs contextes discursifs respectifs. En effet, l'exploitation de ces objets préhistoriques sert au XVIII^e siècle, d'une part, à défendre une approche chrétienne-universaliste aux dépens du jansénisme et du gallicanisme, d'autre part à légitimer historiquement et à faire valoir des ambitions patriotiques locales (bretonnes) face à l'absolutisme monarchique. Bien plus tard seulement, à partir du milieu des années 1790, s'impose l'idée que les mégalithes sont les »monuments originels« de la nation entière. Ils sont dans les années suivantes intégrés dans un récit national, qui alloue une position de prestige à la France et légitime ses guerres d'expansion.

This article spotlights the »invention« of megaliths as historical testimony to the Gallic past in eighteenth-century France. As »silent« and hard-to-explain sources, they opened up wide scope for interpretation. They thus functioned as screens on which French scholars could project their various historical and aesthetic ideas, along with their need for identity and role models. If contemporary historical research tends to fit the »discovery« of megaliths into its own narrative on the construction of French national history and national archaeology, the present essay distances itself from this tendency. In contrast to this teleologically distorted perspective, it aims to analyse the various interpretations of the megaliths within their specific discursive contexts. In the eighteenth century the valorization of these prehistoric artefacts served, first, to assert Christian-universalist approaches against Jansenism and Gallicanism and, second, to ground historically and promote local, patriotic (Breton) aspirations in opposition to monar-

chical absolutism. It was only much later, from the mid-1790s, that a perspective rose to prominence that turned the megaliths into the »original monuments« of the entire nation. They subsequently became a component in a national narrative intended to endow France with a prestigious status and its wars of expansion with legitimacy.

Philip Martin RINK, *Le royaume de Westphalie et la petite guerre. Insurgés, patriotes, détachements et cosaques, 1809–1813*, S. 135–160.

»Am Anfang war Napoleon« – dieses vielzitierte Diktum gilt für den rheinbündischen Modellstaat Westphalen in besonderer Weise. Während die ältere deutsche Geschichtsschreibung das Königreich des Jérôme Bonaparte als Fremdherrschaft abgestempelt hatte, erschien es der DDR-Historiografie als Beispiel für den westlichen Imperialismus; in bundesrepublikanischer Perspektive überwog dagegen die Deutung als Reform- und Verfassungsstaat. Die militärische Dimension Westphalens wurde durch diese Deutungen jedoch tendenziell ausgeblendet, obwohl gerade die Militärgeschichte dieses Staatsgebildes ein modellhaftes Abbild für die Geschichte von Empire und Rheinbund liefert. Auch durch die Berücksichtigung der jüngsten militärischen Innovationen der Grande Armée bildete die Armee Westphalens eine Legitimationsquelle, auf die sich Jérôme – wiederholt und vergeblich – abzustützen suchte. Das Ende des Königreichs Westphalen wurde durch militärische Ereignisse ausgelöst. Anders als bei der Grande Armée spielte hier insbesondere der sogenannte »kleine Krieg« eine herausgehobene Rolle. Diese Form der (para)militärischen Auseinandersetzung war jedoch mehrdeutig und im Zeitverlauf fluide. Einerseits wurden die taktischen Prinzipien des kleinen Krieges erfolgreich in die regulären Armeen integriert – auch in die westphälische. Andererseits führte der politische Strang des kleinen Krieges zum Mythos des »Volkskrieges«. Diese national aufgeladene Spielart der Kleinkriegs- und Aufstandsbewegungen erschütterte im Frühjahr und Sommer 1809 das Königreich Westphalen und führte im Herbst 1813 zu seinem tatsächlichen Untergang.

»Au commencement était Napoléon« – cette maxime rebattue s'applique particulièrement bien à l'État modèle westphalien de la Confédération du Rhin. La vieille historiographie allemande qualifiait le royaume de Jérôme Bonaparte de pouvoir étranger; pour celle de la RDA, il incarnait l'impérialisme occidental. En République fédérale s'imposa l'idée que la Westphalie était un État constitutionnel réformateur. Ces interprétations ont tendance à occulter la dimension militaire de la Westphalie, alors même que l'histoire militaire de ce royaume est une reproduction exemplaire de l'histoire de l'Empire et de la Confédération du Rhin. Par le biais de références aux innovations récentes de la Grande Armée, l'armée de Westphalie servit aussi de source de légitimation, sur laquelle Jérôme s'appuya aussi vainement que régulièrement. Ce sont des événements militaires qui signèrent le glas du royaume de Westphalie. Mais, à l'inverse de ce qui fut le cas pour la Grande Armée, c'est ici la »petite guerre« qui joua un rôle déterminant. Cette forme de conflit (para)militaire était plurivoque et non circonscrite dans le temps. Les principes tactiques de la petite guerre étaient certes parfaitement intégrés dans l'armée régulière – y compris celle de Westphalie. Mais l'écheveau politique de la petite guerre débouche sur le mythe de la »guerre entre les peuples« (*Volkskrieg*). Cette forme de mouvements de révolte et de petite guerre, chargée de connotations nationales, ébranla le royaume de Westphalie au printemps et à l'été 1809 et conduisit à son effondrement à l'automne 1813.

»In the beginning was Napoleon« – this much-quoted dictum applies with particular force to the state of Westphalia, an exemplary member of the Rhenish Confederation. While earlier

German historiography had written off the kingdom of Jérôme Bonaparte as an instance of foreign rule, East German historiography regarded it as an example of Western imperialism; from a West German perspective, meanwhile, it was generally interpreted as a reformist, constitutional state. The military dimension of Westphalia was, however, generally ignored in these interpretations, despite the fact that this state formation's military past can be considered as a faithful image of the history of both the Napoleonic Empire and Rhenish Confederation. Its incorporation of the most recent military innovations of the Grande Armée was one of the key factors that made the Westphalian army a source of legitimacy, one that Jérôme drew on in repeated but vain attempts to shore up his position. The end of the Kingdom of Westphalia was triggered by military events. In contrast to the Grande Armée, here the so-called »Little War« played a particularly prominent role. This form of (para)military conflict was, however, ambiguous and changed over time. On the one hand, the tactical principles of the Little War were successfully integrated into the regular armies – including the Westphalian one. On the other hand, the political dimension of the Little War led to the myth of the »people's war«. In the spring and summer of 1809, this nationally charged variety of guerrilla und revolutionary movement convulsed the kingdom of Westphalia, triggering its effective downfall in the autumn of 1813.

Christina RANDIG, »Entente cordiale par lettres«. Ein Projekt der Verständigung zwischen französischen und deutschen Schülern von 1897 bis 1914, S. 161–183.

Zu den gemeinsamen Bewegungen und Organisationen, mit denen sich vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges Franzosen und Deutsche für ein nachbarschaftliches Miteinander engagierten, gehört das Projekt eines deutsch-französischen Schülerbriefwechsels. Es ist für den Zeitraum von 1897–1914 belegt. In der Zeit des technischen und wirtschaftlichen Aufschwungs und der Suche nach einem neuen politischen Selbstverständnis in Frankreich und Deutschland hatten Neuphilologen in beiden Ländern Schülerkontakte vermittelt. Sie erhofften sich davon neben der Verbesserung der fremdsprachlichen Kenntnisse längerfristig auch eine positive Auswirkung auf die politischen Beziehungen. In vielen Fällen waren diese Pädagogen Anhänger der Friedensbewegungen und vertraten deren Zielsetzungen. Der Artikel untersucht anhand von Veröffentlichungen und Archivalien die Resonanz des Projekts bei den Schülern und deren Art zu kommunizieren, die Motivation der Organisatoren und die öffentliche und politische Aufmerksamkeit, die der heute nahezu in Vergessenheit geratene Briefwechsel hervorrief.

Parmi les mouvements communs et les organisations à l'aide desquels – avant le déclenchement de la Grande Guerre – des Français et des Allemands se sont unis pour établir un climat de bon voisinage, existe le projet d'une correspondance entre élèves français et élèves allemands. Son existence est prouvée pour les années de 1897 à 1914. Pendant cette période, marquée par un essor technique et économique et par la recherche d'une nouvelle idée d'identité politique en France comme en Allemagne, des professeurs de langues étrangères modernes avaient organisé des contacts entre leurs élèves. À côté d'une amélioration des connaissances de la langue étrangère, ils attendaient à plus long terme des effets positifs au niveau des relations politiques. Pour un grand nombre d'entre eux, ces pédagogues adhéraient aux mouvements pacifistes et en défendaient les objectifs. Se basant sur des matériaux d'archives et sur des publications, l'article analyse le retentissement de ce projet auprès des élèves et leur manière de communiquer entre eux, la motivation des organisateurs et l'attention publique et politique provoquée alors par cette correspondance presque oubliée de nos jours.

A pen friends program for German and French pupils was one of the activities pursued by the Franco-German movements and organizations through which, before the outbreak of the First World War, French and German citizens sought to achieve friendly relations between their two countries. The documentary evidence for this program covers the period from 1897 to 1914. Teachers of modern languages and literature in both countries facilitated contact between pupils during an era of technological and economic advance when both France and Germany were seeking to establish a new political self-image. In addition to improving pupils' linguistic abilities, over the long term these educators hoped such contact would have a positive impact on political relations. In many cases they were members of peace movements and supported their objectives. By examining publications and archival materials, the present article explores the resonance of this project among pupils, scrutinizing their ways of communicating, the organizers' motivations and the public and political attention that this correspondence, now virtually forgotten, attracted.

Maximilian GEORG, *La recherche commune d'une civilisation ancienne. Archéologues allemands, archéologues français et leurs ouvriers indigènes en Égypte, 1899–1914*, S. 185–206.

Zwischen 1899 und 1914 waren sowohl Deutschland als auch Frankreich in der Archäologie in Ägypten hoch engagiert. Der Beitrag untersucht zunächst die gegenseitigen Beziehungen ihrer Archäologen und sodann die einheimischen Arbeitskräfte bei den jeweiligen Grabungen. Anhand einer Analyse der Grabungstagebücher und Tätigkeitsberichte der Archäologen wird gezeigt, dass die französischen Archäologen mehr von ihrem Staat unterstützt wurden als die deutschen. Sie leiteten in Ägypten sogar die Altertumsbehörde. Angesichts dessen bemühten sich die Deutschen, ihre Stellung zu stärken. Dieser nationalen Rivalität zum Trotz arbeiteten die Wissenschaftler beider Länder im Land am Nil für gewöhnlich kollegial nebeneinander. Außerdem wäre jedwede Archäologie, ob französisch oder deutsch, ohne einheimische Arbeiter unmöglich gewesen. Dies waren zum einen Tagelöhner, die von den Archäologen in der Umgebung einer Grabungsstätte jedes Mal aufs Neue rekrutiert wurden. Sie scheinen sich nicht darum gekümmert zu haben, aus welchem Land genau ihre ausländischen Arbeitgeber kamen. Die Vorarbeiter (*réïs*) hingegen dienten »ihrer« und ausschließlich »ihrer« Nation von Archäologen für Jahre und Jahrzehnte. Nichtsdestoweniger haben die Europäer niemals aufgehört, den Ägyptern zu misstrauen; und offenbar haben die Ägypter die Mentalität der Ausländer ebenfalls nie verstanden. Vielleicht bildeten die einheimischen Arbeitskräfte sogar einen gemeinsamen Gegenpol, der den Deutschen und Franzosen im archäologischen Alltag geholfen hat, die politischen Konflikte ihrer beiden Länder zugunsten einer wissenschaftlichen Zusammenarbeit in Ägypten zu überwinden.

Entre 1899 et 1914, et l'Allemagne et la France furent fort actives dans l'archéologie en Égypte. Cet article étudie d'abord les rapports mutuels de leurs archéologues, et ensuite la main-d'œuvre indigène dans les fouilles respectives. Basé sur une analyse des journaux de fouilles et rapports d'activités des archéologues il montre que les archéologues français étaient soutenus par leur État plus que les archéologues allemands. Ils dirigeaient, en Égypte, même le Service des Antiquités. Ce voyant, les Allemands se donnèrent du mal pour renforcer leur position. En dépit de cette rivalité nationale, les scientifiques des deux pays travaillaient au Nil d'habitude côte à côte d'une façon collégiale. En outre, toute archéologie, soit elle française ou allemande, aurait été impossible sans les ouvriers indigènes. C'étaient d'une part des journaliers, que les ar-

chéologues recrutèrent chaque fois de nouveau autour d'un site de fouilles. De quel pays spécifique venaient leurs employeurs étrangers, ceci semble ne pas avoir intéressé les journaliers. Les contremaîtres (*réïs*), d'autre part, servirent »leur« et exclusivement »leur« nation d'archéologues pendant des années et des décennies. Néanmoins, les Européens ne cessèrent jamais de se méfier des Égyptiens; et les Égyptiens, apparemment, ne comprirent jamais non plus la mentalité des étrangers. Peut-être, la main-d'œuvre indigène constituait même un contre-pôle commun, qui aida les Allemands et les Français à surmonter, dans l'archéologie quotidienne, les conflits politiques de leurs deux pays en faveur d'une collaboration scientifique en Égypte.

Between 1899 and 1914, both Germany and France took a very active part in archaeology in Egypt. This paper studies first the mutual relationships of their archaeologists and comes then to the native workforces in the respective excavations. In analysing the archaeologists' excavation diaries and activity reports the author shows that the French archaeologists were supported by their state more than the Germans. They even headed the Antiquities Department in Egypt. Seeing this, the Germans tried hard to strengthen their standing. In spite of this national rivalry, the scientists of the two countries usually worked side by side at the Nile in a cooperative manner. Furthermore, any archaeology, whether French or German, would have been impossible without native workers. These were on the one hand day labourers, whom the archaeologists recruited every time anew around an excavation site. They seem not to have cared about which country their foreign employers came from exactly. The foremen (*reises*) however, served »their« and exclusively »their« nation of archaeologists for years and decades. Nevertheless, the Europeans never stopped distrusting the Egyptians, and the Egyptians obviously never understood the foreigners' mentality either. Perhaps, the native workforces even constituted a counterbalance, which helped the Germans and the French to overcome the political conflicts of their two countries in favour of a scientific cooperation in Egypt.

Tanja VON FRANSECKY, Die Wachmannschaften der Deportationszüge. Frankreich, Belgien und die Niederlande, S. 207–230.

Die Fahrt der Deportationszüge, mit der Jüdinnen und Juden im Zweiten Weltkrieg aus dem besetzten Westeuropa in die Vernichtungslager verschleppt wurden, dauerte bis zur Ankunft etwa drei Tage und drei Nächte. Die Wachmannschaften stellte überwiegend die deutsche Schutzpolizei. Falls jemand versuchte, sich durch den Sprung aus dem fahrenden Zug zu retten, machten die Schutzpolizisten von der Schusswaffe Gebrauch. Um Fluchtversuche wirksam vereiteln zu können, postierten sich die Bewacher in separaten Waggons meist am Anfang, in der Mitte und am Ende des Zugs. Vor dem Besteigen der Deportationszüge wurden die jüdischen Gefangenen gewarnt: Sollte jemand bei der Ankunft fehlen, würden alle anderen zur Strafe erschossen werden. Trotzdem haben in Frankreich, Belgien und den Niederlanden über 750 jüdische Deportierte die Flucht aus dem fahrenden Zug gewagt. Für Westeuropa gilt: Fluchten wurden in der Regel auf dem eigenen Staatsgebiet geplant, denn die Bevölkerung jenseits der Grenze zum Deutschen Reich wurde als feindlich eingeschätzt. Manche derjenigen, die es wagten, aus den Waggons abzuspringen, wurden vom Zug erfasst und zerquetscht, andere verletzten sich beim Aufprall schwer. Die häufigste Todesursache während einer Zugflucht aber waren die Schüsse, die die Bewacher auf Flüchtende abgaben. Für diese Tatbeteiligung am Holocaust musste sich nach dem Krieg kein ehemaliger Schutzpolizist vor Gericht verantworten, weder in der DDR, noch in der Bundesrepublik.

Pendant la Seconde Guerre mondiale les transports de Juives et Juifs d'Europe occidentale dans les camps d'extermination durait environ trois jours et trois nuits. Ce sont des membres de la Schutzpolizei (police de protection) qui formaient le gros des équipes de surveillance de ces convois. Si quelqu'un cherchait à s'évader en sautant du train, les policiers faisaient usage de leur arme. Pour déjouer efficacement toute tentative d'évasion, les gardes se postaient dans des wagons séparés, en général à l'avant, au milieu et à l'arrière du convoi. Les prisonniers juifs étaient prévenus avant de monter dans les wagons: si l'un d'entre eux manquait à l'arrivée, tous seraient fusillés en représailles. Pourtant, plus de 750 déportés juifs tentèrent de sauter du train, en France, en Belgique et aux Pays-Bas. En Europe de l'Ouest, en règle générale, les évasions étaient planifiées sur le territoire d'origine des déportés, car la population du Reich était considérée comme hostile. Certains de ceux qui osèrent sauter des wagons furent happés et écrasés par le train, d'autres se blessèrent gravement en heurtant le sol. Mais la cause de décès la plus fréquente pendant une tentative d'évasion reste les balles que tiraient les gardes sur les fuyards. Après la guerre aucun ancien membre de la Schutzpolizei n'a jamais eu à répondre de cette participation à la Shoah devant un tribunal, ni en RDA, ni en RFA.

In the Second World War the trains that deported Jews from Western Europe to the death camps took around three days and three nights to complete their journey. The guards were mostly drawn from the ordinary German police (Schutzpolizei) who did not hesitate to shoot anyone attempting to escape by leaping from a moving train. To make it easier to prevent escapes, guards were posted in separate carriages, generally at the front, in the middle and at the end of the train. Before boarding the deportation trains, Jewish prisoners were warned that, should anyone be missing upon arrival, all those remaining would be shot dead. Despite this, more than 750 Jewish deportees attempted to escape from moving trains in France, Belgium and the Netherlands. In Western Europe deportees – convinced that the general population within the German Empire would be hostile towards them – generally sought to flee within their own countries' territory. Some of those who tried leaping from their carriage were crushed under the wheels of the train, while others were gravely injured upon hitting the ground. But the most common cause of death during attempts to escape was the guards' rifles. After the end of the war in neither the GDR nor the Federal Republic did a single former policeman stand trial for this involvement in the Holocaust.